
UNIVERSITE DE PARIS X - NANTERRE



EXCLU DU PRET

ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE ARABE

ET

MAINTIEN DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE D'ORIGINE

DANS L'IMMIGRATION MAGHREBINE EN FRANCE

Thèse de Doctorat de Sciences de l'Education
présentée par M. Abbès ET-TAOUFIQ

sous la direction de
M. le Professeur Jean-Claude FILLOUX

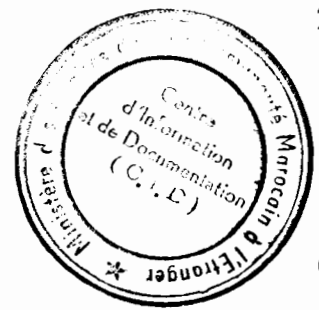
Jury de soutenance :

Mme le Professeur Martine ABDALLAH-PRETECEILLE
M. le Professeur Carmel CAMILLERI

| | |
|-----------------|----------------|
| Enregistré le | 21.06.93 |
| N° d'inventaire | 94.1 |
| Cote | M. TH. 785/ETT |

Avril 1993

TABLE DES MATIERES



REMERCIEMENTS

INTRODUCTION

PREMIERE PARTIE - BILINGUISME ET ACCULTURATION DANS LE CONTEXTE MIGRATOIRE

CHAPITRE I - Les aspects psychologiques et sociologiques du bilinguisme 20

1. Les approches théoriques du bilinguisme 20
 - a. Les aspects linguistiques 21
 - b. Les aspects psychologiques 21
 - c. Les aspects sociologiques 23
 - d. Vers une approche interdisciplinaire 25
2. Définition du bilinguisme 27
3. Types de bilinguisme 28
4. Contextes d'acquisition 30
5. La famille bilingue et le développement linguistique de l'enfant 32
6. Le discours bilingue 34

CHAPITRE II - Acculturation, biculturalisme et bilinguisme 37

1. Le concept de culture 37
2. Le concept d'acculturation 40
 - a. Définition de l'acculturation 40
 - b. Le changement culturel 42
 - c. Acculturation et socialisation 44
3. Culture et personnalité 48
 - a. Le concept de personnalité 48
 - b. Le déterminant culturel et social de la personnalité 49
4. Bilinguisme et biculturalisme 52
 - a. Le choc du contact des cultures : la situation des sociétés ex-colonisées 53
 - b. Le biculturalisme en situation d'immigration 56

DEUXIEME PARTIE - EDUCATION BILINGUE, EDUCATION MULTICULTURELLE ET ENSEIGNEMENT DES LANGUES ET DES CULTURES D'ORIGINE

CHAPITRE III - Education bilingue et éducation multiculturelle 61

1. Caractéristiques générales de l'éducation bilingue 61
 - a. L'éducation bilingue : modalités de fonctionnement et objectifs 61
 - b. L'immersion au Canada comme une forme d'éducation bilingue 63
2. Le maintien de la langue et de la culture d'origine par les groupes ethniques aux Etats-Unis 66
 - a. La situation des groupes ethniques aux Etats-Unis et l'évolution de leur situation socio-linguistique 66
 - b. Le maintien de la langue d'origine et de l'ethnicité : le point de vue de Haugen à propos de l'immigration norvégienne aux Etats-Unis 67

| | |
|--|----|
| c. Les écoles ethniques aux Etats-Unis : les enquêtes de Fishman | 69 |
| 3. L'éducation bilingue : enjeux et controverses | 71 |
| 4. Le concept d'éducation multiculturelle | 74 |
| a. Définition et objectifs de l'éducation multiculturelle | 74 |
| b. L'éducation multiculturelle en Grande-Bretagne | 76 |
| c. L'éducation multiculturelle en Australie | 78 |
| 5. Conclusion | 79 |

CHAPITRE IV - L'enseignement de la langue et de la culture d'origine aux enfants de migrants maghrébins en France 81

| | |
|---|-----|
| 1. L'enseignement des langues et des cultures d'origine en France : modalités de fonctionnement et organisation | 82 |
| a. Les objectifs éducatifs de l'enseignement des langues et des cultures d'origine | 82 |
| b. L'organisation de l'enseignement de LCO | 84 |
| c. L'enseignement de LCO dans les écoles publiques | 84 |
| d. L'école franco-arabe de la rue de Tanger à Paris | 86 |
| e. L'enseignement de LCO comme une activité interculturelle | 88 |
| 2. Les enseignants maghrébins de LCO | 90 |
| a. Le trajet professionnel des enseignants de LCO | 90 |
| b. L'intégration des enseignants de LCO dans l'école | 92 |
| c. La représentation de leur rôle par les enseignants d'arabe | 94 |
| 3. La classe de langue arabe : la langue et le contenu enseignés | 96 |
| a. La langue enseignée | 97 |
| b. Le contenu de l'enseignement | 98 |
| 4. Les relations enseignants-parents | 101 |
| 5. L'enseignement de la langue arabe et de la religion dans les centres culturels musulmans | 104 |
| a. Organisation et objectifs | 104 |
| b. Les enseignants de langue arabe et de religion | 106 |

TROISIEME PARTIE - ATTITUDES DES ELEVES D'ORIGINE MAGHREBINE A L'EGARD DE L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE ARABE, LEURS PRATIQUES LANGAGIERES ET CULTURELLES

CHAPITRE V - L'enquête par questionnaire destinée aux élèves des cours de langue arabe 111

| | |
|---|-----|
| 1. Le terrain d'enquête | 111 |
| a. Les objectifs de l'enquête | 111 |
| b. Le déroulement de l'enquête | 112 |
| 2. L'instrumentation | 112 |
| a. L'entretien | 112 |
| b. L'observation | 113 |
| c. Le questionnaire d'enquête | 114 |
| 3. La population des élèves fréquentant l'enseignement de LCO | 116 |
| a. Les élèves des cours de LCO | 116 |
| b. L'enseignement de la langue arabe dans le second degré | 119 |
| 4. Description de la population des élèves issus de l'échantillon d'enquête par questionnaire | 120 |
| a. Age et sexe | 120 |

| | |
|--|-----|
| b. Le niveau scolaire | 121 |
| 5. La situation sociale des parents d'élèves | 122 |
| a. L'origine nationale | 122 |
| b. Les catégories socio-professionnelles des parents | 124 |
| c. La taille des familles | 127 |

CHAPITRE VI - Le maintien de la langue et de la culture d'origine par la famille maghrébine en France 130

| | |
|--|-----|
| 1. Le maintien de la culture d'origine dans l'espace intérieur de la famille maghrébine | 131 |
| a. Mode de vie et organisation du décor | 131 |
| b. Le fossé culturel entre deux générations | 133 |
| 2. Les pratiques langagières de l'enfant de migrant maghrébin | 135 |
| a. Les langues parlées par les parents | 135 |
| b. Les échanges linguistiques entre la mère maghrébine et son enfant | 138 |
| c. Les échanges linguistiques entre le père maghrébin et son enfant | 141 |
| d. Les échanges linguistiques entre l'enfant de migrant maghrébin et les membres de la fratrie | 144 |
| 3. Conclusion | 148 |

CHAPITRE VII - Attitudes des élèves à l'égard de l'enseignement de la langue arabe 150

| | |
|---|-----|
| 1. Les motivations des élèves | 150 |
| 2. Aspirations des élèves à poursuivre l'apprentissage de la langue arabe | 157 |
| 3. Perception du cours d'arabe par les élèves | 158 |
| a. Jugement positif | 159 |
| b. Jugement négatif | 159 |
| 4. Importance accordées aux finalités du cours d'arabe par les élèves | 161 |
| 5. La représentation de l'enseignant d'arabe par les élèves | 163 |
| 6. L'enseignant d'arabe et l'enseignant français vus par les élèves | 164 |
| Tableaux et graphiques | 166 |

CHAPITRE VIII - Les pratiques culturelles et les aspirations des élèves d'origine maghrébine 179

| | |
|---|-----|
| 1. L'auto-évaluation des élèves par rapport à leur niveau scolaire | 179 |
| a. L'auto-évaluation des élèves en français | 179 |
| b. L'auto-évaluation des élèves en mathématique | 181 |
| 2. L'aide scolaire aux élèves | 183 |
| a. L'aide scolaire en français et en mathématiques | 183 |
| b. L'aide scolaire en arabe | 184 |
| 3. Le rapport des élèves à la lecture | 185 |
| a. La lecture des bandes dessinées par les élèves | 186 |
| b. Les difficultés des élèves en lecture | 187 |
| 4. Les loisirs des élèves d'origine maghrébine | 189 |
| a. Les élèves et la télévision | 190 |
| b. Les élèves et la musique moderne | 192 |
| c. Les élèves et la musique arabe | 193 |
| d. Les élèves et les productions audiovisuelles arabes | 195 |
| 5. L'attitude des élèves à l'égard du pays d'origine et du pays d'accueil | 196 |

| | |
|---|------------|
| a. Le jugement porté par les élèves sur le pays d'origine | 196 |
| b. Le jugement porté par les élèves sur le pays d'accueil | 198 |
| 6. Les aspirations des élèves d'origine maghrébine | 200 |
| 7. Conclusion | 201 |
| Tableaux et graphique | 202 |
| CONCLUSION | 211 |
| ANNEXES (tableaux, questionnaire) | 220 |
| BIBLIOGRAPHIE | 232 |